

Yersiniosis  
Renibacteriosis  
Pseudomonosis  
Pike fry rhabdovirus  
Herpesvirus of ictalurids  
Branchionephritis

Bee diseases

Acariasis of bees  
American foul brood  
European foul brood  
Nosematosis of bees  
Varroasis

Diseases of other animal species

Leishmaniasis

Yersiniosis  
Renibacteriosis  
Pseudomonosis  
Rhabdovirus  
Herpesvirus de los ictaluridae  
Branquionefritis

Enfermedades de las abejas

Acariasis de las abejas  
Loque americana  
Loque europea  
Nosemosis de abejas  
Varroasis

Diversos

Leishmaniasis

国際協力関係用語

## 国際協力関係用語

アンタイド	no condicionado, incondicional
LDC アンタイド	asistencia no atada para países en vías de desarrollo
援助国会議	Conferencia de los países asistentes
海外経済協力基金	Fondo de Cooperación Económica con ultramar
海外研修	entrenamiento en el exterior
開発援助	ayuda para el desarrollo, inversión y financiación para el desarrollo
開発基金	fondo de desarrollo
開発銀行	banco de desarrollo
開発戦略	estrategia de desarrollo
開発調査	estudio de desarrollo, estudio para los planes proyectos desarrollo
開発途上国 (LDC)	países en vías de desarrollo
開発と女性 (WID)	la mujer en el desarrollo
開発費	gastos de explotación
開発普及	extensión para el desarrollo
開発輸入	importación de productos para el desarrollo
カウンターパート	contrapartes, cargos homologos
カウンターパート研修	capacitación de contraparte
環境保全	preservación del medio ambiente
協定	convenio
供与機材	provisión de maquinarias y equipos
技術移転	transferencia de tecnología
技術援助	asistencia técnica
技術革新	renovación técnica
技術協力	cooperación técnica
技術検討委員会	comité de estudio técnico
技術情報	información técnica
技術導入	introducción de tecnología
議事録	acta de sesión, libro de minuta
国造り	desarrollo del país
携行機材	equipo de mano, equipo manual
研修員受入れ	recepción de becarios
研修生	cursillista
現地調査、野外調査	estudios de campo
現地調達	adquisición local
現地通貨	moneda nacional (local)
後発開発途上国	los países menos desarrollados, países en desarrollo
国際協力事業団 (JICA)	Agencia de Cooperación Internacional del Japón

国際協力専門員

混合借款

砂漠化防止

資金援助

試験研究機関

視察研究資料

借款条件

借款契約

集団研修

商品援助

食料安全保障

食料援助(KR 援助)

食料危機

食料自給率

食料増産援助(第2KR)

食料農業機関(FAO)

森林保全

事業主体

事業対象地域

自助努力

事前調査

事前調査団

実施協議

実施計画

実施設計調査

実施体制

実証展示圃

持続的農業

持続的開発

受益者

巡回指導

政府開発援助(ODA)

世界保健機構(WHO)

増産効果

贈与

大気汚染

タイドローン

第一次産業

第三国研修

第三次産業

第二次産業

especialista en desarrollo

crédito mixto, préstamo mixto

prevención de desertización

asistencia financiera

instituto de investigación y experimentación

materiales visuales

condición de préstamo

contrato de préstamo

entrenamiento en grupo

ayuda de maquinaria y equipo

seguridad de provisión de alimentos

ayuda para alimentos (Ayuda KR), ayuda alimentaria

crisis de alimentos

proporción de autoabastecimientos de alimentos

ayuda para el incremento de producción de alimentos (2KR)

Organización para la Agricultura y Alimentación (FAO)

conservación de bosque

ejecutor de proyectos

área del proyecto

esfuerzos propios

estudios preliminares

misión de estudios preliminares

discusión sobre la ejecución del proyecto

plan de ejecución

diseño para la ejecución

estudio de diseño detallado

sistema de ejecución

parcela modelo demostrativa

agricultura sostenible

desarrollo sustentable

beneficiario

orientación circulante, asistencia técnica

Asistencia Oficial para el Desarrollo

La Organización Mundial de la Salud (OMS)

beneficios por aumento de producción

donación

contaminación del aire

préstamo con inversión condición

industrias primarias, producción primaria

programa de entrenamiento en un tercerpa

industrias terciarias

industrias secundarias

地域開発計画

地域社会

地域住民

地域生活環境

地下資源

治山事業

治山治水

地方開発促進法

地方公共団体

中南米諸国

長期展望

調査期間

調査団

調査地域

調査報告書

聴取調査

討論議事録(R/D)

都市化

都市人口

内部収益率

人間としての基本ニーズ(BHN)

熱帯地方

熱帯農業研修センター

熱帯林

農業開発援助

農業機械化

農業基盤整備

農業基本法

農業近代化資金

農業技術研究所

農業公害

農業構造改善事業

農薬国

農業試験場

農業振興

農業情報センター

農業人口

農業政策

農業生産基盤整備

農業土木試験場

農業保護政策

農産物流通

plan de desarrollo regional

sociedad local (regional)

habitante del área

ambiente comunitario rural

recursos de subsuelo

proyecto de conservación forestal

conservación del suelo y control de agua

ley de promoción del desarrollo

organismo público regional

países Latinoamericano

panorama a largo plazo

período de estudio

equipo de estudio, misión de estudio

área de estudio

informe del estudio

estudio de consulta

resumen de las discusiones

urbanización

población urbana

Tasa Interna de Retorno (TIR)

Necesidades Humanas Básicas

regiones tropicales

Centro de Investigación de la Agricultura Tropical

bosque tropical

ayuda para el desarrollo agrícola

mecanización agrícola

mejoramiento y conservación de infraestructura agrícola

ley fundamental de la agricultura

fondo de modernización agrícola

instituto de técnicas agrícolas

contaminación ambiental causada por agroquímicas

proyecto de mejoramiento de la estructura agrícola

país agrícola

estación experimental agrícola

fomento de agricultura

centro de información agrícola

población agrícola

política agrícola

mejoramiento de la infraestructura de la producción agrícola

estación experimental de ingeniería agrícola

política de protección de la agricultura

comercialización de productos agrícolas

農村開発計画  
 農地委員会  
 農地政策  
 農地法  
 農牧業振興法  
 農牧省  
 農牧林事業  
 農民組織  
 農林水産省  
 人造り協力  
 一人当たり所得  
 一人当たり生産量  
 フィージビリティ調査  
 プロジェクト発掘調査  
 プロジェクト方式技術援助  
 プロファイミッション  
 米州開発銀行  
 貿易構造  
 貿易収支  
 貿易自由化  
 貿易摩擦  
 貿易立国  
 マスタープラン  
 マスタープラン調査  
 無償資金協力  
 ローカルコスト  
 援助効果

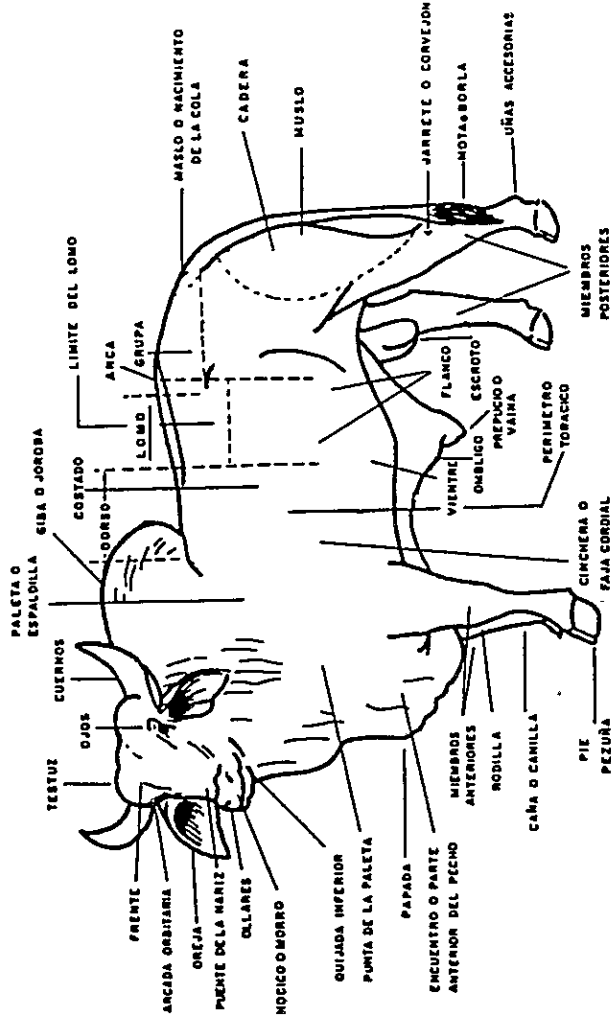
plan de desarrollo rural  
 autoridad agraria  
 política agraria  
 ley agraria, estatuto agrario  
 ley de fomento agropecuario  
 Ministerio de Agricultura y Ganadería  
 actividad agropecuaria y forestal  
 organización de agricultores  
 Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesquería  
 cooperación para formación de recursos humanos  
 ingreso (nacional) per cápita  
 producción per cápita  
 estudio de viabilidad  
 identificación técnica del tipo proyecto  
 cooperación técnica de tipo proyecto  
 misión para identificación del proyecto  
 Banco Internacional de Desarrollo (BID)  
 estructura de comercio internacional  
 balanza comercial  
 liberación del comercio  
 fricción de comercio exterior  
 país sustentado por el exterior  
 plan maestro  
 estudio para formulación de un plan maestro  
 Cooperación Financiera no Reembolsable  
 gastos operativos  
 efectos de la asistencia

家畜の年齢、状態などによる呼称

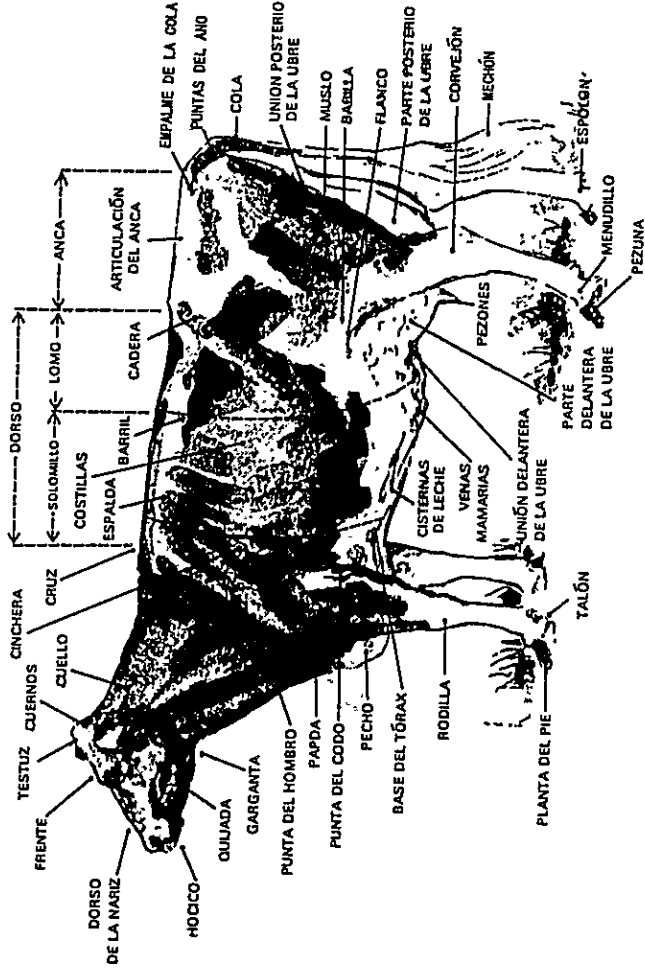
動物名	総称	形符詞	子	雌子	雄子	未経産	成雌	成雄	去勢	使役
牛	Bovinos	Bovino Bovina		Temera	Temero	Novilla	Vaca	Toro	Novillo Buey	Buey
馬	Caballo	Equino Equina	Petiao Petisa	Patra	Patro		Yegua			
ロバ	Asno Buro		Borriquillo Borriquilla				Asna Burra			
ラバ	Mulo						Mula	Muro		
リヤマ	Llama									
豚	Cerdo, Puerco Cochino, Cochina Chancho, Chancha		Cochunillo				Cerda Cochina	Cerdo Berraco		
綿羊	Carnero			Borrega	Borrego					Carnero llano
山羊	Cabrè	Cabrío Cabría	Cabrito Chitbo				Cabra	Cabro Cabron		
兎	Conejo Liebre									
鶏	Ave (de corral)		Pollo					Gallina		Gallo
アヒル	Pato		Patito							

# EXTERIOR DEL CEBU

## Nomenclatura



## PARTES DE LA VACA



**CONSTITUCION**

1. Espalda
2. Lomo
3. Anca o grupa
4. Rabo
5. Jamón
6. Pierna trasera
7. Corvejón
8. Flanco trasero
9. prepuzio
10. Panza
11. Flanco delantero
12. Pierna delantera
13. Cuartilla
14. Uñas
15. Pesuñas
16. Carrillo o cachete
17. Quijada
18. Morro o jeta
19. Ojo
20. Oreja
21. Nuca
22. Cuello
23. Espaldilla (hombros)

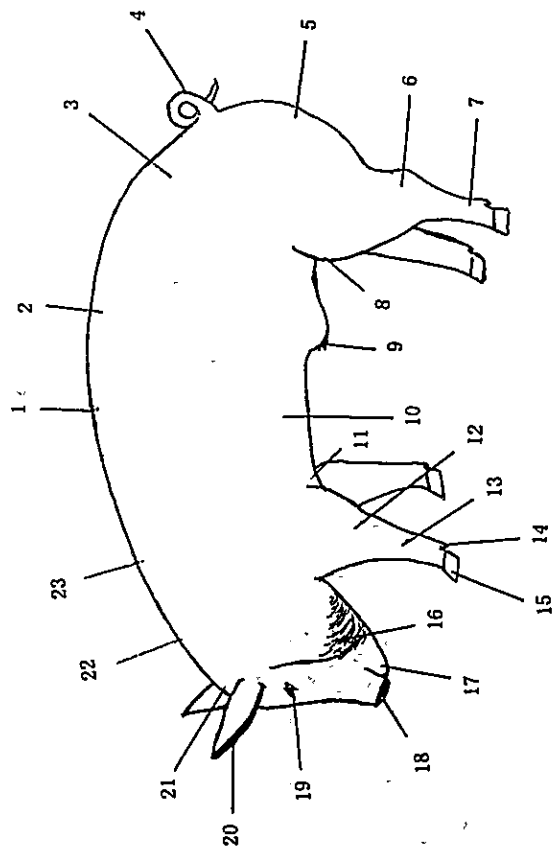
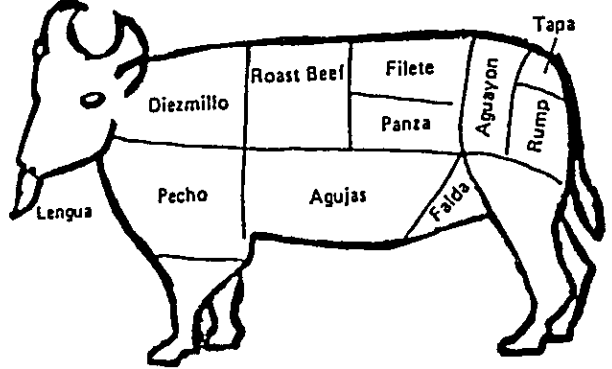
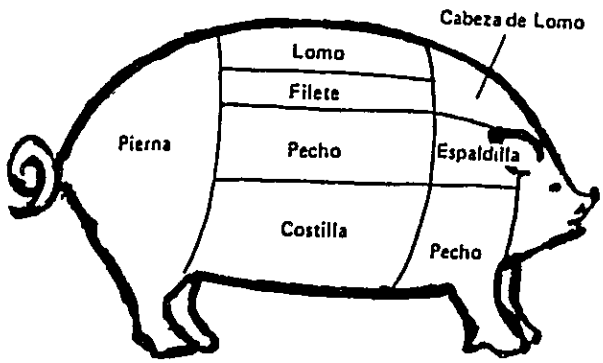


Fig. 1. - Cerdo

**RES**



**CERDO**



## あ　と　が　き

ホンデュラス養豚開発計画の専門家として参加する機会に恵まれ、第3版刊行の運びとなりました。

メキシコ家畜衛生センタープロジェクト等の活動を通じて収集した語彙を中心に取組み続けた和西対訳畜産用語集（初版：昭和63年1月）を皮切りに、ボリビア家畜繁殖改善計画で収集・追加した第2版（改訂版：平成3年12月）を出してから5年余りが過ぎます。

それぞれのプロジェクトを実施する中で、現場で使われている語句を収集し、今後の専門家業務に役立てたいとの願いから出発したこの仕事ですが、いまさらながら、国が変われば同じスペイン語でありながらまったく言葉、意味が変わってしまうものも多く、そのつど、変更や書き加えをしながら進めてきました。また、新しい・未知の語彙を求めて、関連の書籍も色々読んで付け加えてきました。

プロジェクトの分野は、初版の家畜衛生中心から家畜繁殖、飼養管理へと、対象家畜も乳牛、肉牛から、養豚、養鶏へと広がったお陰で語彙も大幅に増え、約8,000語と前回のほぼ5割増しとなりました。関連用語として薬品、家畜疾病、国際協力用語及び牛・豚の外観名称も付補しました。

本書は語学の専門家でない私が素人なりに纏めたものであり、畜産用語集と呼ぶには少しばかり気が引けるところもありますが、ラテン・アメリカ諸国で活躍される専門家の方々のハンドブックとして広く活用されることを期待しております。

なお、本書をまとめるにあたり、国際協力総合研修所及び農業開発協力部の皆様にご多大のご配慮を頂きました。紙面を借りて厚くお礼申し上げます。

平成9年（1997年）6月

国際協力事業団  
国際協力総合研修所  
国際協力専門員 橋本敬次

## 参 考 資 料

1. 高橋正武, Diccionario Español-Japonés, 白水社
2. 田井佳太郎, 和西小辞典, 大学書林
3. 瓜谷良平, 分類式スペイン常用単語集, 白水社
4. Lance A. Forsey, Diccionario de avicultura plurilingue, European federation of Branches of the World's Poultry Science Association
5. Diccionario de Avicultura Plurilingue, Dr. Fernando Orozco, Prof. J. A. Castello
6. Manual de entrenamiento de Inseminación Artificial, Univ Boliviana -G. R. M.-
7. HOWARD W. DUNNE 1967 Enfermedades del cerdo, Unión Tipográfica Editorial Hispano-Americana.
8. 日本細菌学会用語委員会 1972. 英和和英微生物学用語集, 薬根出版
9. 日本畜産学会 1973. 畜産学用語集, 養賢堂
10. Universidad Autonoma Metropolitana-Xochimilco 1976. Manual de Gramineas.
11. 康野 潔 1981. 輪西農業技術用語集, 国際協力事業団
12. 金川弘司 1984. 牛の受精卵移植, 近代出版
13. 農林水産省福島種畜牧場 1984. Technical terms on Artificial Insemination for cattle.
14. 国際協力事業団 1985. Manual de transferencia de embriones en bovinos
15. YOJI TAKEOKA 1985. Vocabulario Técnico de Agricultura, JICA
16. Secretaría de Recursos Naturales 1985. Caracterización de los sistemas de explotación porcina en las zona central y sur de Honduras.
17. 家畜人工授精師協会 1985. 家畜人工授精テキスト
18. 国際協力事業団海外移住センター 1986. 四か国語農業用語集
19. 家畜改良事業団 1987. 受精卵移植技術マニュアル-基本技術と双子生産技術
20. NOBUYOSHI SAKAMOTO 1988. Diccionario de términos técnicos relacionados al sector agropecuario y forestal.
21. 橋本敬次 1988. 和西・西和对訳畜産用語集, JICA農業開発協力部
22. Universidad Gabriel Rene Moreno 1988. Guía práctica para la crianza de cerdos
23. Programa Cooperación Técnica en Reproducción Animal 1990. V Curso Internacional en Reproducción Animal JICA
24. Proyecto de Mejoramiento Genético Bovino 1990 Manual de Inseminación Artificial JICA
25. 橋本敬次 1991. 和西・西和对訳実用畜産用語集 (第2版), JICA農業開発協力部
26. 日本畜産学会 1991. 畜産学用語辞典, 養賢堂
27. 国際協力事業団農業開発協力部 1991. 海外畜産・家畜衛生技術協力の手引き
28. Informe sobre la evolución y situación actual de la producción y procesamiento de cerdos en Honduras 1991. JICA
29. Manual sobre Gestación de la alimentación para cerdos I, II, 1994. Asociación Japonesa para la Tecnología Ganadera
30. 正木淳二 1995. 家畜繁殖学用語集 (和西・西和对訳), 国際協力事業団派遣事業部





